

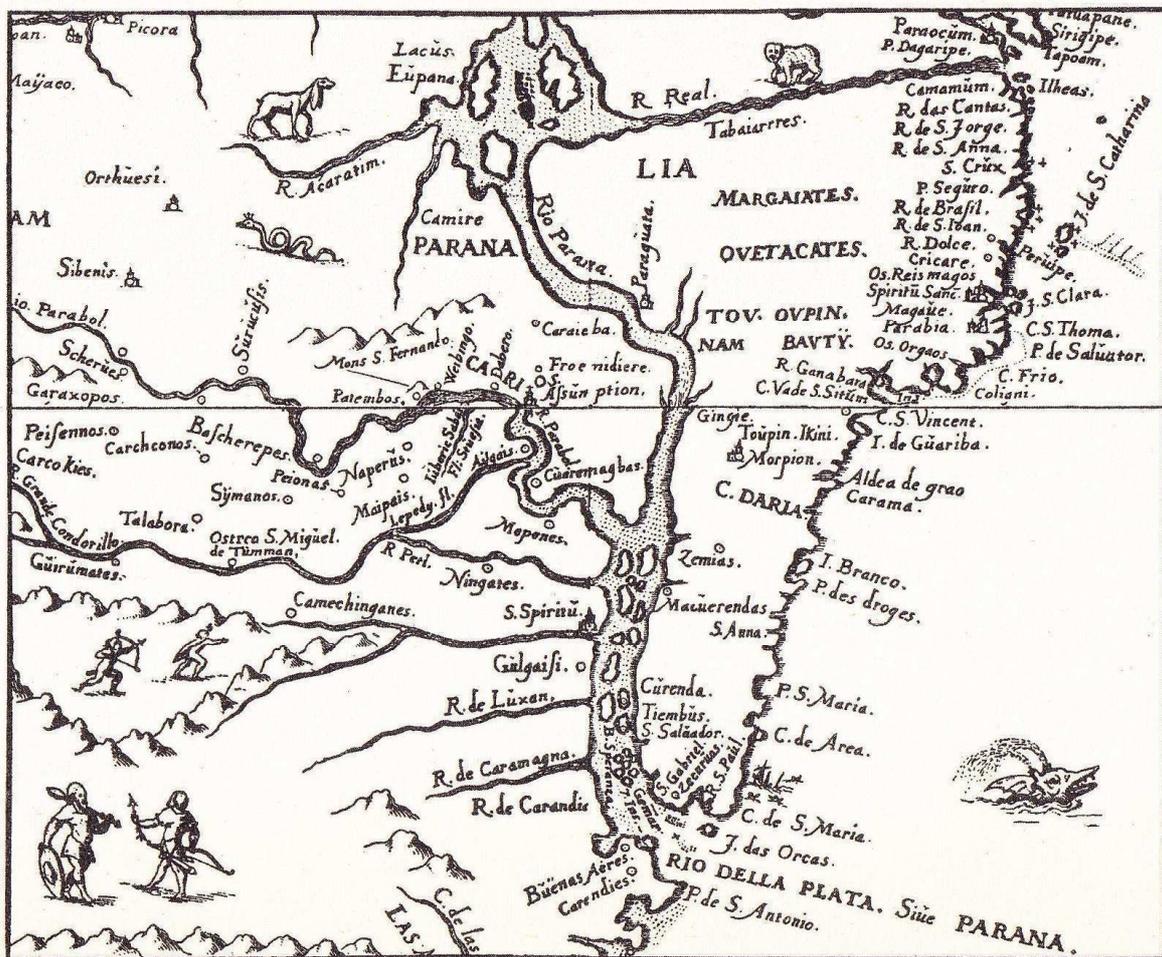
# VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE XXXIV

Les Espagnols remontent le Paraguay après avoir fortifié Asunción et y avoir laissé une garnison.

Ils arrivent au mont San Fernando chez les Payaguás, les Guajarapos <sup>(68)</sup> et les Surucucis.



Après avoir ainsi terminé cette expédition, nous redescendîmes le río Paraguay pour aller rejoindre notre général, Àlvar Nuñez Cabeza de Vaca, et lui rendre compte de ce qui s'était passé.

Celui-ci, qui se préparait à se mettre en marche, ordonna à Tabere de lui fournir deux mille Indiens bien armés pour l'accompagner : ce chef les lui accorda sans difficulté. Àlvar demanda aux Carios ce qui était nécessaire pour équiper neuf brigantins. Dès que tout fut prêt, il s'embarqua avec cinq cents chrétiens et en laissa trois cents à Asunción, sous le commandement de Juan Salazar (**Note** : de Espinoza).

Notre flottille se composait de quatre-vingt-huit canots d'Indiens et de neuf brigantins qui portaient les chrétiens. Il y avait deux chevaux à bord de chaque brigantin, mais on leur fit faire par terre les cent premières lieues jusqu'à une montagne nommée de San Fernando où on les embarqua.



Quand nous arrivâmes près du territoire de nos ennemis les Payaguás (**Note** : ils ont massacré Ayolas), ils prirent la fuite avec leurs femmes et leurs enfants, après avoir brûlé leurs villages, et pendant plus de cent lieues nous

trouvâmes le pays désert. Nous allâmes ensuite chez une nation très puissante nommée Guajarapos ; elle a de la viande et du poisson en abondance. Son territoire s'étend à plus de cent lieues et elle possède un nombre infini de canots. Les femmes se couvrent les parties naturelles. Ces Indiens ne voulurent pas traiter avec nous et s'enfuirent.

Nous passâmes ensuite chez les Surucusis, nation éloignée de quatre-vingt-dix lieues des Guajarapos. Chaque individu habite avec sa famille une cabane séparée. Les hommes portent aux oreilles des morceaux de bois de la grandeur et de la forme d'une dame à jouer. Leurs femmes sont très belles. Elles n'ont aucun vêtement. Elles s'introduisent dans la lèvre inférieure un morceau de cristal gris, de la grosseur du doigt. Les Surucusis sont puissants. Ils ont du maïs, du manioc et toutes sortes de vivres.

Notre commandant leur demanda des renseignements sur une nation nommée Carcarás et sur les Carios. Ils lui répondirent que la première leur était inconnue et que les Carios étaient dans leurs villages. Nous trouvâmes par la suite que cela n'était pas exact.

Álvar se décida alors à s'avancer dans l'intérieur du pays, et il ordonna à cent cinquante hommes de rester pour garder les brigantins. Il leur laissa des vivres pour deux ans et se mit en route avec trois cent cinquante chrétiens, dix-huit

chevaux et les deux mille Carios qui nous avaient accompagnés depuis Asunción. Mais nous n'exécutâmes rien d'important : le commandant n'était pas l'homme qu'il fallait pour conduire une pareille entreprise. Il était détesté de l'armée parce qu'il traitait tout le monde fort mal.

Nous marchâmes pendant dix-huit jours sans rencontrer ni les Carios ni d'autres Indiens, et comme les vivres commençaient à nous manquer, nous fûmes obligés de retourner sur nos pas. Àlvar envoya un Espagnol nommé Francisco de Ribera et lui ordonna de s'avancer à dix journées de chemin plus loin ; et si le pays était désert, de regagner les brigantins, où il l'attendrait. Ribera arriva sur le territoire d'une nation nombreuse qui avait beaucoup de vivres. Cependant il n'osa se montrer et revint en toute hâte trouver notre chef pour lui faire part de sa découverte. Celui-ci voulut alors recommencer l'expédition, mais il en fut empêché par les pluies.

### NOTES.

**Note** N°68, page 145, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : *Bascheropos* chez Schmidel et Ternaux-Compans. (**Guajarapos**, voir aussi, tout à la fin.)

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

## **Bibliographie.**

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

***Viaje al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL*** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *Índice de las materias* »

muy bien hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

\*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /**  
**DICCIONARIO DE PERSONAJES.**  
**OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; ***Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires*** ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

## En langue espagnole :

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de IRALA = **El capitán Vergara** de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Àlvar Nuñez Cabeza de Vaca. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 52, 65-73, 82, 86, 89, 93-94, 102-104 + annexe XIII) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pages

15, 84, 107, 115, 117, 123, 127, 146, 161, 165, 176, 192, 223, 233, 237, 241, 245, 257, 282, 343, 368, 389, 399, 407, 457, 459) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Àlvar Nuñez Cabeza de Vaca. Ver, e. o. :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, p. 155.

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 38-52, 64) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; **El Gobernador Domingo Martínez De Irala**; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), capítulo IX, en :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

MAURA, Juan Francisco ; **El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca** ; Madrid, Parnaseo ; 2008, 348 p. :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; **Nafragios y Comentarios** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « Austral », N°304).

ZUBIZARRETA Carlos ; **Capitanes de la aventura : I. Cabeza De Vaca, El Infortunado II. Irala, El Predestinado** ; Madrid, Ediciones Cultura Hispánica ; 1957, 394 p.

Francisco de **RIBERA**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pages 86, 136, 138, 139, 150) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Juan de **Salazar de Espinosa** (1508, Espinosa de los Monteros, Burgos - 1560, Asunción) fue un conquistador español ; **ordre de Saint-Jacques** :

[https://es.wikipedia.org/wiki/Juan\\_de\\_Salazar Mercedes](https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_de_Salazar_Mercedes)

Mercedes AVELLANEDA ; Macarena PERUSSET ; "*Irala el primer estratega del Río de la Plata*", en **Historia Paraguaya**, vol. XLVII, 2006, pp. 3-4, 6-9, 16, 18-19, 23 :

[https://www.academia.edu/3559013/Irala\\_el\\_primer\\_estratega\\_del\\_R%C3%ADo\\_de\\_la\\_Plata\\_En\\_Historia\\_Paraguaya\\_vol.\\_XLVII\\_2006\\_319-364](https://www.academia.edu/3559013/Irala_el_primer_estratega_del_R%C3%ADo_de_la_Plata_En_Historia_Paraguaya_vol._XLVII_2006_319-364)

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo ; **El fundador Juan Salazar de Espinosa** ; Asunción : Academia Paraguaya de la Historia : FONDEC ; 2004, 254 p. Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, pp. 25, 107.

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 23, 33, 85) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Juan de **Salazar de Espinosa**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; **Conquête Paraguay**, (pp. 46, 60) :

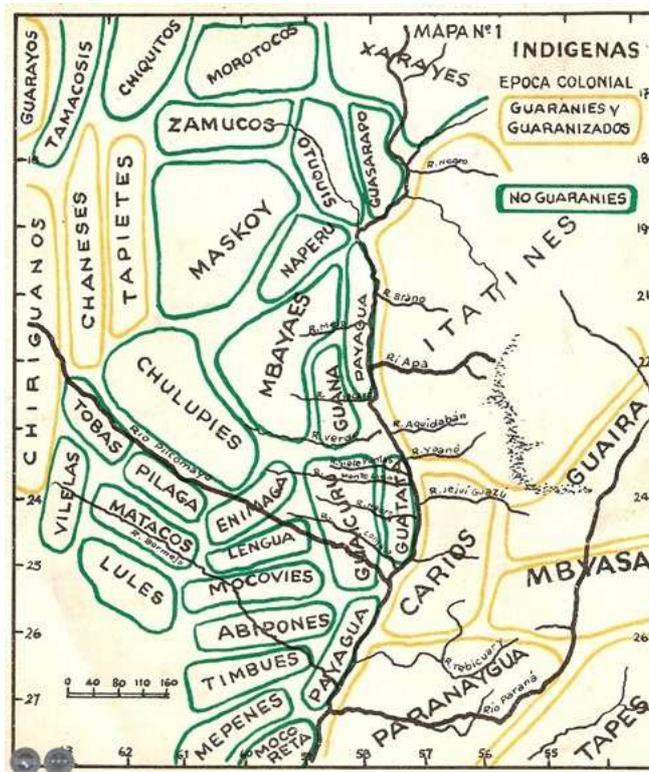
[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conquete\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 90, 94, 96, 104, 133, 136, 142, 144, 169, 171, 233, 237, 269, 275, 286) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Notes concernant les Indiens **Payaguás**, **Guajarapos**, **Caracarás** et **Taberé** in : Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>



Carte de répartition des indigènes à l'époque coloniale :

[http://www.portalguarani.com/845\\_ramon\\_cesar\\_bejarano/18377\\_caciques\\_guaranies\\_de\\_la\\_epoca\\_colonial\\_1979\\_por\\_ramon\\_cesar\\_bejarano.html](http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html)

« **Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au 16<sup>ème</sup> siècle** » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée :



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI<sup>e</sup> siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asunción. Carte réalisée par Branislava Susnik.